

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś bez jesteście karcenia którego uczestnicy stali się wszyscy zatem bękarty jesteście a nie synowie                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli jesteście bez karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy,* to jesteście dziećmi nieprawymi,** nie synami. <sup>1)2)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli zaś bez jesteście karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy, zatem bękartami, a nie synami jesteście.                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli zaś bez jesteście karcenia którego uczestnicy stali się wszyscy zatem bękarty jesteście a nie synowie                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli nie jesteście karceni — tak jak wszyscy — to jesteście dziećmi nieprawymi, a nie synami.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A jeśli jesteście bez karania, którego wszyscy są uczestnikami, wtedy jesteście bękartami, a nie synami.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A jeżeli jesteście bez karania, którego wszyscy są uczestnikami, tedy jesteście bękartami, a nie synami.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A jeśli jesteście bez karania, którego stali się wszyscy (uczestnikami), tedyście złego łoża, a nie synami.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli jesteście pozbawieni karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy, nie jesteście synami, ale dziećmi nieprawymi.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A jeśli jesteście bez karania, które jest udziałem wszystkich, tedy jesteście dziećmi nieprawymi, a nie synami.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli zaś nie jesteście karceni tak, jak wszyscy, jesteście bękartami, a nie synami.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśliby was omijało karcenie, będące udziałem wszystkich, znaczyłoby to, że nie jesteście Jego prawdziwymi dziećmi, nie jesteście synami! |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jeśli bylibyście bez karcenia, któremu podlegają wszyscy, to nie synami byście byli, lecz znajdami.                                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jeśli was nikt nie utrzymuje w karności, która obowiązuje wszystkich, to jesteście jak nieślubne dzieci, a nie jak prawowici synowie.     |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Gdyby was nie karcono jak karci się wszystkich,                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>670 5:9</x>

<sup>2)</sup> dziećmi nieprawymi, νόθοι.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | bylibyście potomstwem nieprawym a nie synami.                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ви залишилися без картання, якого зазнали всі, тоді ви байстрюки, а не сини.                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś jeśli żyjecie bez wychowywania, którego wszyscy stali się uczestnikami, zatem jesteście nieślubnymi, a nie dziećmi.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszyscy prawowici synowie są karceni; a jeśli ty nie jesteś, toś mamzer, a nie syn!                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli zaś jesteście bez karcenia, którego uczestnikami stali się wszyscy, to w rzeczywistości jesteście dziećmi z nieprawego łoża, a nie synami.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli nigdy nie byliście karani przez Boga—a przecież dyscyplinuje On wszystkich wierzących—to znaczy, że nie jesteście Jego prawdziwymi dziećmi! |